

## Scheinbare Verwandtschaft von Wörtern

Wörter aus verwandten Sprachen, die ähnliches bedeuten, sind oft verwandt und klingen darum ähnlich. So heißt in indoeuropäischen Sprachen „3“ griechisch τρεῖς, lateinisch *tres*, schwedisch *tre*, deutsch *drei*, paschtunisch *drai*. Sind die Sprachen aber nicht verwandt, so kann das an Lautmalerei, Kindersprache (Lallwörtern) oder Lehnbeziehungen liegen. So entsprechen sich:

Mama	<i>deutsch / Kinderspr.</i>	mama	<i>Quetschua: Mutter<sup>1)</sup></i>
Wein	<i>deutsch</i>	wajn (ወይን)	<i>altäthiop.: Wein</i>
tauros (ταῦρος)	<i>griech.: Stier</i>	taura (تاورا)	<i>syr.: Stier</i>
sakkos (σάκκος)	<i>griech.: Sack</i>	saqqa (ساققا)	<i>syr.: Sack</i>

Hier sind Entlehnungen aus –zumindest einer –unbekannten Sprache anzunehmen, in der es Wörter wie *wojn* (ο entsprechend griech. οἶνος) für Wein gab.

Auch in verwandten Sprachen gibt es unklare Fälle:

haben	<i>deutsch</i>	habere	<i>lat.: haben</i>
Fluß	<i>deutsch</i>	fluvius	<i>lat.: Fluß</i>

Deutsch und Latein sind indoeuropäischen Sprachen, doch ist den Lautgesetzen zufolge *habere* verwandt mit deutsch *geben*, deutsch *haben* aber mit lateinisch *capere*. Doch es gibt auch andere Fälle, in denen einer Tenuis (wie den beiden Stammkonsonanten in *capere / haben*) in einer Wurzel eine Media aspirata (wie den beiden Stammkonsonanten in *habere / geben*) in einer anderen von ähnlicher Bedeutung entspricht, während Tenuis und Media aspirata nicht in einer Wurzel vorkommen; hier könnten unterschiedliche Dialektformen aus einer Zeit vorliegen, die vor der der rekonstruierten indoeuropäischen Ursprache liegt.

Doch in vielen Fällen ist eine Verwandtschaft kaum denkbar:

el	<i>span.: bestimmter Artikel (masc. sg.)</i>	al-, el- (ال)	<i>arab.: bestimmter Artikel</i>
de	<i>frz., span.: u.a. Genitivpräfix</i>	d <sup>e</sup> (د)	<i>syr.: u.a. Genitivpräfix</i>
w (в)	<i>slav. (poln., russ.): in</i>	(b <sup>e</sup> ), w <sup>e</sup> (و، ب)	<i>hebr., syr.: in</i>
o	<i>ital., span.: oder</i>	o (א)	<i>hebr.: oder</i>
mucho	<i>span.: viel</i>	much	<i>engl.: viel</i>
Erde, aarde	<i>deutsch, nld.: Erde</i>	ard (أرض)	<i>arab.: Erde</i>
Feuer	<i>deutsch</i>	feu	<i>frz.: Feuer</i>
Šar (שר)	<i>hebr.: Oberster</i>	Zar (Царь)	<i>russ.: Kaiser</i>
aryah	<i>sanskrit.: Inder höherer Kaste</i>	ariki, ari'i	<i>polynes.: Adliger</i>
strange	<i>engl.: seltsam</i>	strannyj (странный)	<i>russ.: seltsam</i>
beat	<i>engl.: schlagen</i>	bit' (бить)	<i>russ.: schlagen</i>
malik	<i>arab.: König</i>	mallku	<i>aymara: Häuptling</i>
cornu	<i>lat.: Horn</i>	qarn (قرن)	<i>arab.: Horn</i>
groß	<i>deutsch</i>	grosso, gros	<i>ital., frz.: dick</i>
toile	<i>frz.: Tuch</i>	touaille, toalla, towel	<i>frz., span., engl.: Handtuch</i>
charisma (χάρισμα)	<i>griech.: Salbung; vulgo: Ausstrahlung</i>	charme (< carmen)	<i>frz.: Zauber; vulgo: Ausstrahlung</i>

<sup>1)</sup> Pachamama: Mutter Erde

tôch (תוך)	<i>hebr.:</i> Bedrückung, <i>v.a. der Armen</i> <sup>2</sup> )	tokos (τόκος)	Zins
derech, dark- (דרך)	<i>hebr.:</i> Weg	daróga (дорога)	<i>russ.:</i> Weg
sibbûr (צבור)	<i>späthebr.:</i> Gemeinde	sabór (собор)	<i>russ.:</i> Dom; Synode
flere	<i>lat.:</i> weinen	flennen	<i>deutsch</i>
cercle	<i>frz.:</i> Kreis	cycle	<i>frz.:</i> Kreis
semana	<i>ital., span.:</i> Woche	zamân (زمان)	<i>arab.:</i> Zeit

W.H.W.

---

<sup>2</sup> In der Septuaginta wird in Ps. 71/72, 14 תוך mit τόκος übersetzt.